

O Beis**Ο Μπέης**

1. Mes' stu Var- dha- rju ton ka - mbo Be - is i - tan
2. Ste-ki_u ghri- vas ke tu le - i: „Si-ku, Be-ı_m',
3. „Si - ku, Be - ı_m', pa - li Be - ı_m', stin ki - ra mas



xa - plo - me - nus dhe - ndruss i - tan fi - te - me - nus.
 mi ki - ma - si.” „Fiv - gha, ghri - va_m', mi mi kre - nis.”
 jia na pa - mi.” E - xe - psi - chi - sen u Be - is!...



Sta klo - na - rja pu tu dhe - ndruss ta tsa - pra - zja
 Pa - ı_u ghri - vas ghu - na - ti - zi: „Si - ku, Be - ı_m',
 Tre - chi_u ghri - vas, tri - jir - na - i kji sta dho - ndja



kre - ma - sme - na ke sti ri - za pu tu dhen - dru
 ka - va - li - ka.” „Fiv - gha, ghri - va_m', mi mi kre - nis,
 ton ar - pa - zi kji_i ki - ra - tu, san ton i - dhin,



e - chi tu ghri - va tu dhi - me - nun...
 me - na_____ m' _e - chun pli - ghu - me - nun.”
 pe - fti_____ kji li - po - thi - ma - i.____

O Beis

Ο Μπέης

Sirtos

Mes' stu Var - dha - rju ton ka - mbo Be - is i - tan xa - plo - me - nus dhe - ndruss i - tan fi - te - me - nus.
 Ste - ki_u ghri - vas ke tu le - i: „Si - ku, Be - i_m', mi ki - ma - si.” „Fiv - gha, ghri - va_m', mi mi kre - nis.”
 „Si - ku, Be - i_m', pa - li Be - i_m', stin ki - ra mas ja na pa - mi.” E - xe - psi - chi - sen u Be - is!...

-me - nus
 -ma - si.”
 pa - me.”

Sta klo - na - rja pu tu dhe - ndruss ta tsa - pra - zja kre - ma - sme - na ke sti ri - za
 Pa - i_u ghri - vas ghu - na - ti - zi: „Si - ku, Be - i_m', ka - va - li - ka.” „Fiv - gha, ghri - va_m',
 Tre - chi_u ghri - vas, tri - jir - na - i kji sta dho - ndja ton ar - pa - zi kji_i ki - ra - tu,

Sta klu - na - rja
 Pa - i_u ghri - vas
 Tre - chi_u ghri - vas

kri - ma - sme - na
 ka - va - li - ka
 ton ar - pa - zi

pu tu dhe - ndruss e - chi tu ghri - va tu dhi - me - nun...
 mi mi kre - nis, me - na_____ m' e - chun pli - ghu - me - nun.”
 san ton i - dhin, pe - fti_____ kji li - pu - thi - ma - i_____

pu_____ tu dhe - ndruss
 mi_____ mi kre - nis
 san_____ ton i - dhin

Enarmon: P. TRAÏNU, 1956

Ο Μπέης

Μέσ' στου Βαρδαριού του κάμπο
μπέης ήταν ξαπλουμένους,
δένδρους ήταν φυτεμένους.
Στα κλωνάρια που του δέντρου
τα τσαπράζια κριμασμένα
και στη ρίζα που του δέντρου
έχει του γρίβα του διμένουν.
Και στη ρίζα 'που του δέντρου
μπέης ήταν ξαπλουμένους,
το ντουφέκι πιταγμένου.

Στέκει ου γρίβας κι τουν λέει
«Σιούκου μπέη μ', μη κοιμάσι.»
«Φέγα, γρίβα μ', μη μι κρένεις,
μένα μ' έχουν λαβουμένουν
κι βαριά βαλαντουμένουν.»
Πάει ου γρίβας γουνατίζει
«Σιούκου μπέη μ',καβαλλίκα.»
«Φέγα, γρίβα μ', μη μι κρένεις,
δεν μπουρώ να καβαλλικέψου
μένα μ' έχουν πληγουμένουν
στην καρδιά μαχιρουμένουν.»

«Σιούκου, μπέη μ', πάλι μπέη μ',
στην κυρά μας για να πάμι.»
Εξεψύχησεν ου μπέης.
Τρέχει ου γρίβας, τριγυρνάει
κι στα δόντια τουν αρπάζει
στην κυρά του να τουν πάει.
Κι η κυρά του, σαν τουν είδι,
πέφτει κι λιπουθυμάει.

Der Bey

Ein Bey lag im Wardartal am Boden.
Ein Baum stand da, in seine Zweige
hatte er seinen Gurt gehängt,
an die Wurzeln des Baumes hatte er sein Ross gebunden,
an den Wurzeln lag der Bey,
sein Gewehr zu Boden geworfen.

Da steht sein Ross und spricht:
„Steh auf, mein Bey, und schlafe nicht!“
„Geh weg, mein Ross, sprich nicht zu mir.
Man hat mich verwundet, hat schwer mich getroffen.“
Es kniet das Ross:
„Steh auf, mein Bey, nimm Platz auf meinem Rücken!“
„Geh weg, mein Ross, sprich nicht zu mir,
ich kann nicht reiten, man hat mich verwundet,
hat mit dem Dolch mein Herz getroffen!“

„Steh auf, mein Bey, mein Bey,
lass uns zu unserer Herrin gehen!“
Der Bey haucht seine Seele aus.
Da läuft das Ross umher,
packt mit dem Maul den Bey,
ihn der Herrin zu bringen.
Wie die Herrin ihn sieht,
fällt sie in Ohnmacht zu Boden.

(G. ECKERT / P. E. FORMOZIS:
Volkskundliche Miscellen aus Mazedonien,
Heft 5, Thessaloniki 1944)

Ο Μπέης**O Beīs****Der Bei**

1

Μέσ` στου Βαρδαριού
τον κάμπο
Μπέης ήταν ξαπλωμένος
δέντρους
ήταν φυτεμένους.
Στα κλωνάρια
που του δέντρου
τα τσαπράζια
κρεμασμένα
και στη ρίζα
που του δέντρου
έχει του γρίβα του
δεμένουν.

Mes` stu Vardharju
ton kambo
Beīs itan xaplomenos
dhendrus
itan fitemenos.
Sta klonarja
pu tu dhendru
ta tsaprazja*
kremasmena
ke sti riza
pu tu dhendru
echi tu ghriva tu
dhemenu.

Im (Tal) des Vardars
am Boden
lag der Bei,
mit Bäumen
war es (das Tal) bepflanzt.
In die Zweige
der Bäume,
(sind) die Schultergürtel*
gehängt,
und an die Wurzeln
des Baumes
hat er sein Pferd
angebunden.

2

Στέκει ου γρίβας
και του λέει:
«Σήκο Μπέη μ`
μη κοιμάσι.»
«Φίβγα γρίβα μ`
μη μι κρένης.»
Πάει ου γρίβας
γουνατίζει.
«Σήκου Μπέη μ`
καβαλικά.»
«Φίβγα γρίβα μ`
μη κρένις
μένα μ` έχουν
πληγουμένουν.»

Steki u ghrivas
ke tu lei:
„Siko Beī m`
mi kimasi.“
„Fivgha ghriva m`
mi mi krenis.“
Paī u ghrivas
ghunatizi.
„Siku Beī m`
kavalika.“
„Fivgha ghriva m`
mi krenis
mena m` echun
plighumenun.“

Es steht das Pferd
und sagt ihm:
„Steh auf, mein Bei,
schlafe nicht.“
„Geh weg, mein Pferd,
sprich nicht mit mir.“
Das Pferd geht
auf die Knie.
„Steh auf, mein Bei,
sitz auf!“
„Geh weg, mein Pferd,
sprich nicht mit mir,
mich haben sie
verwundet.“

3

«Σήκου Μπέη μ`
πάλι Μπέη μ`
στην κυρά μας
για να πάμι.»
Εξεψύχησεν ου Μπέης! ...
Τρέχει ου γρίβας
τριγυρνάζει
κι στα δόντια τον αρπάει
κι η κυρά του
σαν τον είδιν
πέφτει κι λυποθυμάζει ...

„Siku Beī m`
pali Beī m`
stin kira mas
ja na pami.“
Exepsichisen u Beīs! ...
Treichi u ghrivas
trijirnazi
kji sta dhondja ton arpai
ki i kira tu
san ton idhin
pefti ki lipothimazi ...

„Steh auf, mein Bei,
nochmals, mein Bei,
zu unserer Herrin
lasst uns gehen.“
Der Bei haucht die Seele aus!..
Das Pferd zieht
(und) schleppt ihn,
und mit den Zähnen greift er ihn
und die Herrin,
als sie ihn sah,
fällt hin und wird ohnmächtig

**tsaprazja* Schultergürtel, die über der Brust kreuzend getragen wurden, bestickt und mit silbernen oder vergoldeten Amuletten oder Talismanen verziert; Zeichen für einen tapferen Helden im griechischen Freiheitskampf gegen die Osmanen (ab 1821)